

La calidad en el euskera

Razones y objetivos de una definición necesaria

*Consejo Asesor del Euskera Consejo Asesor del Euskera Consejo Asesor del Euskera
Consejo Asesor del Euskera Consejo Asesor del Euskera Consejo Asesor del Euskera*

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE CULTURA

La calidad en el euskera

Razones y objetivos de una definición necesaria



Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco

Vitoria-Gasteiz, 2004

La **calidad** en el euskera : razones y objetivos de una definición necesaria. – 1ª ed. – Vitoria-Gasteiz : Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia = Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco, 2004

p. ; cm

Contiene, además, con portada y paginación propias, texto contrapuesto en euskera: "Euskararen kalitatea : zertaz ari garen, zergatik eta zertarako"

ISBN 84-457-2145-3

1. Lengua vasca-Normalización. I. Euskadi. Departamento de Cultura. II. Título (euskera). 809.169-06

Edición: 1.ª, julio 2004

Tirada: 2.000 ejemplares

©: Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco
Departamento de Cultura

Edita: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco
Donostia-San Sebastián, 1 – 01010 VITORIA-GASTEIZ

Internet: www.euskadi.net

Fotocomposición: E.P.S., S.L.
Herminio Madinabeitia, 18 - Pab. 3 - 01006 Vitoria-Gasteiz

Impresión: Gráficas Santamaría, S.A.
Bekolarra, 4 - 01010 Vitoria-Gasteiz

ISBN: 84-457-2145-3

Depósito legal: VI-320/04

Presentación

El Consejo Asesor del Euskera es el órgano de encuentro creado para analizar, canalizar y coordinar los esfuerzos y las actividades de las diversas instituciones que trabajan en favor de la normalización lingüística. Entre sus funciones, se encuentran las de estudiar y analizar, a instancias del Gobierno, cuantas cuestiones se refieran a la normalización lingüística en la Comunidad Autónoma del País Vasco, así como la de proponer al Gobierno, y a las instituciones correspondientes, la adopción de medidas adecuadas para la mejor aplicación de las disposiciones referentes al uso del euskera.

La Comisión de Seguimiento de Medios de Comunicación y Cultura, en la reunión celebrada el día 27 de marzo de 2003, identificó los posibles temas a tratar en dicha Comisión, y entre otros asuntos, decidió que era prioritario realizar una reflexión sobre la calidad en el euskera.

Asimismo, acordó elaborar un mapa general sobre el citado tema, con el fin de determinar los ámbitos y apartados del mismo. A propuesta de diferentes miembros de la Comisión, se solicitó a Joserra Garzia, Kike Amonarriz y Andoni Egaña la elaboración de un documento base sobre la calidad en el euskera. Siguiendo el procedimiento establecido en la Comisión de Seguimiento, el informe base fue presentado, analizado y completado con las aportaciones de los y las componentes de la Comisión.

Por lo tanto, la presente publicación *LA CALIDAD EN EL EUSKERA, RAZONES Y OBJETIVOS DE UNA DEFINICIÓN NECESARIA*, es el resultado del estudio y del proceso de reflexión desarrollado en el seno de la Comisión de Seguimiento de Medios de Comunicación y Cultura durante el año 2003.

Esperamos que estas propuestas del Consejo Asesor del Euskera sobre la calidad del euskera dirigidas a toda la ciudadanía vasca, y, en particular, a los agentes públicos y privados sean de gran utilidad.

El Consejo Asesor del Euskera
Vitoria-Gasteiz, junio de 2004

Índice

Introducción 13

Antecedentes: de la cantidad a la calidad 17

Delimitando el concepto de calidad 21

Datos y reflexiones sobre la calidad del idioma 31

Ámbitos que inciden en la calidad del idioma 45

Propuestas y líneas de trabajo 53

Introducción

Cuando, a petición del Consejo Asesor del Euskera del Gobierno Vasco, comenzamos a trabajar en la elaboración de este informe sobre la calidad del euskera, se nos hizo patente la necesidad de aclarar y delimitar previamente el concepto mismo de calidad del idioma.

Hasta la fecha, la principal preocupación de quienes se ocupan de la promoción del euskera ha sido conquistar para nuestro idioma nuevos ámbitos de uso, espacios geográficos y hablantes. Mucho queda aún por hacer a ese respecto, pero una nueva preocupación ha emergido con fuerza durante estos últimos años: la relativa a la calidad del euskera que se pretende expandir. El propio Plan General de Promoción del Uso del Euskera¹ (EBPN: IV.3.15) afirma sin ambages que la calidad del euskera es en este instante un objetivo prioritario:

IV.3.15. Planificación del corpus y calidad del euskera

El euskera ha de continuar aún con el proceso de actualización y adecuación a nuevos espacios y ámbitos. Quienes emplean la lengua vasca como instrumento de trabajo y lengua de comunicación han ido planteando necesidades concretas. Por ello, bajo la dirección de Euskaltzaindia, se ha efectuado una vasta labor de unificación y fijación del léxico y se ha dispuesto de los recursos necesarios para llevar a término las tareas pendientes. Toda la labor desarrollada hasta el momento actual se encuentra informatizada. Las instituciones y organizaciones que se ocupan del corpus del euskera han logrado, a lo largo de estos años, un nivel de capacitación del que carecían hasta ahora.

De todos modos, no se han de marginar las modalidades dialectales, ya que en ellas se encierran las formas de expresión más vivas y adecuadas en cada caso. No olvidemos, además, que en los próximos años se debe ganar la apuesta de la calidad tanto del euskera como la de los recursos en euskera.

Sin embargo, aunque las referencias a la calidad del euskera son cada vez más frecuentes entre quienes se ocupan —o nos ocupamos— de la normalización lingüística, parece claro que no todos entendemos el concepto *calidad del euskera* en el mismo sentido. En efecto, más bien parece que cada cual entiende y utiliza ese concepto a su manera, y está claro que, mientras eso sea así, será difícil hacer un diagnóstico exacto de la situación y consensuar las medidas necesarias para solucionar las carencias detectadas.

Somos también conscientes de que el uso del término *calidad* referido a cuestiones lingüísticas tiene riesgos evidentes. Es posible, por ejemplo, que alguien piense que lo que aquí se propone es que nadie hable en euskera hasta que su nivel de dominio gramatical sea total, lo cual retraería a más de una o un hablante potencial de utilizar el poco o mucho euskera que pudiera saber. Nada más perjudicial para la calidad del euskera que esa actitud, y nada más alejado de la filosofía de este informe que fomentarla. Y es que en este informe entendemos por *calidad del euskera* la capacidad de comunicarse en ese idioma. Postulamos, pues, que la calidad del euskera depende directamente de su uso, dado que sólo el uso social de un idioma puede garantizar la calidad del mismo.

¹ En adelante, citemos este plan por sus siglas en euskera: EBPN. Eusko Jaurlaritza. Kultura Saila (1999): *Euskera Biziberritzeko Plan Nagusia*. Gasteiz. Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.

Así las cosas, dedicaremos la primera parte de nuestro informe a aclarar y delimitar el concepto de *calidad del euskera*. Al final del informe propondremos algunas líneas concretas de trabajo, con la esperanza de que no se tomen como recetas incuestionables, sino como lo que verdaderamente son: meros puntos de partida para futuros debates y actuaciones.

Antecedentes: de la cantidad a la calidad

Hasta el presente, el principal objetivo respecto al euskera ha sido asegurar para nuestro idioma una masa crítica de hablantes.

- Hacia ese objetivo se han orientado la mayoría de las políticas lingüísticas y las actuaciones de las vascófilas y los vascófilos en general. Nada tenemos que objetar al respecto. Sin una base cuantitativa, sin una masa crítica de hablantes, la excelencia lingüística de unas o unos pocos hablantes no es más que una curiosidad de museo.
- Era pues una labor ineludible, y hay que reconocer que, en gran medida, ha resultado exitosa, al menos en las zonas en las que se han podido articular políticas lingüísticas coherentes (como es el caso de la CAPV, por ejemplo; en Navarra, en cambio, la situación es bastante peor, y mucho peor aún en Iparralde).

La expansión de un idioma en situación minoritaria acarrea siempre cierta pérdida de "calidad" en el mismo. Dos tipos de factores inciden en esa pérdida de calidad:

- Externos, inherentes a todo proceso de normalización. Como indica el EBPN (IV.4.15):
El aumento de bilingües conlleva, en alguna medida, cierta pérdida en la calidad de la lengua, especialmente debido al contacto con el castellano y el francés.
- Internos, que atañen a las líneas de actuación desarrolladas hasta ahora en el caso del euskera. Como Koldo Izagirre², ya en 1981, bien señala:

Hoy en día, cualquier joven escribe en una prosa "mejor" que la de Lizardi, pero nadie tiene su gracia... / ... Todo nuestro esfuerzo se ha orientado a lograr una forma **correcta** de hablar y de escribir, un modo **neutro** de decir las cosas, en pos de un modo de expresión oral y escrita perfectamente **aséptico**. Y era una labor necesaria. La única manera de asegurar la pervivencia del euskera era sacrificar la **viveza** del euskera en aras de su **corrección**".

Si bien estas palabras de Koldo Izagirre son de 1981, se puede afirmar que la preocupación por la calidad del euskera no se generaliza hasta finales de la década de los noventa.

- Dos publicaciones de 1997 marcan la irrupción de los elementos cualitativos en las consideraciones respecto al euskera: una es *Euskera Batuaren ajeak*³, de Ibon Sarasola, y la otra *Joskera Lantegi*⁴, de Juan Garzia. De una u otra manera, ambas obras se centran en la calidad del euskera que venimos utilizando, siendo el léxico la principal preocupación de Sarasola, y la sintaxis la de Garzia.
- Otro de los ámbitos en los que la cuestión de la calidad del euskera se ha formulado explícita y sistemáticamente es el de los medios de comunicación (Euskaldunon Egunkaria, EITB, Prensa Local, Zubimendi-Esnal...).
- Por último, no parece casualidad que algunos de nuestros más insignes escritores y pensadores hayan publicado recientemente obras centradas, de una u otra manera, en la calidad del euskera (Lertxundi, Saizarbitoria, Salaburu, Zuazo, Izagirre, Aranbarri...).

² IZAGIRRE, KOLDO: *Euskal Lokuzioak*, hitzaurrea, XXII, Donostia: Hordago, 1981.

³ SARASOLA, IBON: *Euskera Batuaren ajeak*, Irun: Alberdania, 1997.

⁴ GARZIA, JUAN: *Joskera Lantegi*, Gasteiz: HAEE, 1997.

Así pues, cabe afirmar que la preocupación por la calidad del euskera ocupa hoy un lugar preferente entre las vascófilas y los vascófilos, si bien queda aún mucho por hacer en lo meramente cuantitativo (es preciso seguir conquistando para el euskera nuevos hablantes, zonas y ámbitos de uso). Con todo, y sin renunciar a esta labor de expansión del idioma, es también imprescindible que nos ocupemos de la calidad del euskera que pretendemos expandir.

Delimitando el concepto de calidad

Aclaraciones preliminares

El concepto de "calidad", aplicado a cuestiones lingüísticas, suele resultar tan difuso como confuso. Para comprobarlo, basta repasar las obras de quienes se ocupan del mismo. Como muestra, he aquí unas cuantas acepciones del concepto de "calidad", extraídas de otras tantas obras:

- La calidad es viveza. Su antónimo sería, pues, la mera corrección gramatical (Izagirre, *Lokuzioak*⁵).
- La calidad es calidez y cercanía. Lo contrario sería, en este caso, frialdad y extrañamiento (Zuazo, *Sendabelarrak*⁶).
- La única calidad exigible al idioma es que sea fácilmente inteligible (Zubimendi y Esnal, *Idazkera Liburua*⁷).

Con todo, el mayor peligro que se corre al utilizar el término "calidad" en el idioma es que se entienda por tal la mera perfección gramatical, que se considere la calidad desde el paradigma de la lengua, y no desde el uso del idioma. Por desgracia, y salvo contadas excepciones, el sistema educativo y los medios de comunicación parecen haber sucumbido a ese peligro.

- Y es que, en cuestiones del lenguaje la calidad no puede ser otra cosa que la eficacia comunicativa, como bien señala Koldo Mitxelena⁸: "Un idioma, tanto nuestro como ajeno, no es sino el vehículo de comunicación y expresión de la sociedad. Es bueno, por tanto, porque dado que es útil para comunicarse unos con otros y para expresar mutuamente las reflexiones, vale para comunicar y para expresar; por esa misma razón es buena el hacha afilada, creada para cortar, y mala, por el contrario, el hacha roma. Añadamos que no hay idiomas romos en sí; si muestran algún defecto de ese tipo, la culpa corresponde únicamente a quienes no lo afilaron tanto como podían hacerlo, tal como antaño dijera Axular".

Los parámetros de la calidad del idioma no deben buscarse, por tanto, en el interior del idioma, sino en el exterior.

- Si algo es un idioma, es, ante todo, un instrumento, una herramienta para influir en nosotros mismos y en los demás. Si no sirve para ese fin, sobra todo lo demás, incluidos los paradigmas gramaticales.
- En el caso de las o los jóvenes, si el euskera no les sirve para conocerse mejor y para inducir diversas emociones en sus compañeras o compañeros, no podrá decirse que ese euskera sea un euskera de calidad, por mucho que sea gramaticalmente correcto y castizo a más no poder en los modismos.

Entender la calidad del idioma desde su eficacia comunicativa sería, por otra parte, un gran paso en el terreno de la motivación.

⁵ IZAGIRRE, KOLDO: *op. Cit.*

⁶ ZUAZO, KOLDO: *Euskeraren sendabelarrak*, Irun: Alberdania, 2000.

⁷ ESNAL, PELLO ETA ZUBIMENDI J.: *Idazkera liburua*, Gasteiz: Eusko Jaurlaritza, 1993.

⁸ KOLDO MITXELENA, "Pro domo", in *Koldo Mitxelena entre nosotros*, Irun: Alberdania, 2001, 328-9

- Quede claro que no estamos proponiendo abandonar a su suerte los demás aspectos de la calidad. Si, además de comunicativamente efectivo es correcto y castizo, mejor que mejor.
- Esa conjunción de efectividad comunicativa, corrección y casticismo ha de ser siempre el objetivo final, y a eso llamaremos en este informe "buen euskera".

Los tres niveles de la calidad del euskera

A fin de clarificar los diversos puntos de vista y la terminología que suele emplearse al hablar de la calidad del euskera, haremos nuestra, con alguna modificación, la propuesta de Ibon Sarasola⁹.

- Distingue Sarasola tres niveles dentro de la calidad del euskera: correcto, bueno, adecuado. El primero de los conceptos lo asumimos sin modificación alguna. En cuanto al segundo, hemos optado por sustituir el término "bueno" por el de "castizo", porque creemos que refleja mejor lo que este segundo nivel significa, y evita malentendidos. En cuanto a lo adecuado o no del euskera, tomaremos de Sarasola el término, aunque variando sustancialmente su contenido. Así pues, éstos serían los tres niveles a considerar en la calidad del euskera:

<i>Corrección</i>	Euskera correcto es aquél que cumple las normas dictadas por Euskaltzaindia, siempre y cuando esas normas sean aplicables en la situación comunicativa a considerar. La corrección atañe tanto a la ortografía como a la sintaxis o a la pronunciación.
<i>Casticismo</i> ¹⁰	Euskera castizo es el que emana de la cabal competencia lingüística o, en su defecto, de la tradición del idioma. "Entrenatzailea zirkunstantzia aurpegiarekin atera zen aldageletatik" será quizás correcto, pero en ningún caso es castizo. "Entrenadorie halamoduzko aurpegiaz urten zeban bestuarixotik", en cambio, es euskera castizo, si bien resulta incorrecto en situaciones comunicativas formales de ámbito nacional. Lo ideal, como ya hemos dicho, sería que fuera a la vez ambas cosas, correcto y castizo.
<i>Propiedad</i> ¹¹	Hablar con propiedad es utilizar en cada caso el tipo de euskera adecuado para conseguir el objetivo propuesto, y, como decía Mitxelena, el principal objetivo de todo idioma no es otro que instrumentar la comunicación. Así pues, equiparamos el concepto de propiedad con el de efectividad (comunicativa), aun a sabiendas de que algunos autores (Zubimendi y Ensal, por ejemplo), utilizan la etiqueta de "adecuado" para denominar lo que aquí hemos llamado "castizo".

⁹ SARASOLA, IBON: *Herri Komunikabideak, III. Jardunaldiak*, Arrasate: Arco, 1997.

¹⁰ Somos conscientes de que los términos "casticismo" y "castizo" tienen connotaciones peyorativas que en cierto modo distorsionan lo que para nosotros es un concepto positivo. Lo mismo ocurre en euskera con "jator" y "jatorasuna", pero no hemos dado con una alternativa mejor.

¹¹ La traducción cabal del adjetivo "egoki" es "adecuado". Sin embargo, la traducción del correspondiente sustantivo abstracto, "egokitasuna" nos ha creado más de un problema: "adecuación" no sirve, pues indica más una acción que una cualidad; "idoneidad" tiene unas connotaciones que no terminaban de satisfacerlos; pensamos incluso crear un nuevo término, "adecuidad", pero lo descartamos por razones obvias; finalmente optamos por una solución un tanto esquizofrénica, como es usar ambos adjetivos ("adecuado" y "apropiado"), dejando como único sustantivo "propiedad". Así pues, por "hablar con propiedad" se entenderá aquí "hablar de manera adecuada" a cada situación. Esta pequeña esquizofrenia léxica tiene su compensación en la cercanía entre los términos "apropiado" y "propicio", lo que ha hecho que nos decantemos finalmente por esta opción.

- Lejos de ser una vana disquisición terminológica, este modelo nos ofrece la posibilidad de clarificar los criterios a seguir en nuestro afán por garantizar la calidad del euskera. Sería pues conveniente debatirlo y articular al respecto el consenso más amplio posible.

En las acciones emprendidas hasta la fecha, y salvo contadas excepciones, se ha dado prioridad absoluta a la corrección, y en menor medida al casticismo.

- Este modo de proceder ha provocado, entre otras cosas, que los hablantes que utilizan variantes del euskera alejadas del estándar se sientan acomplejados, cuando en realidad se trata con frecuencia de hablantes de excelente competencia comunicativa. Sería, pues, conveniente que empezáramos a tomar en serio estas palabras de Saizarbitoria¹²: "Debo decir además que no me parece legítima la actitud de sobrada suficiencia con la que muchos maestros del idioma castizo estigmatizan al hablante torpe. Y es que una cosa es ser estrictos a la hora de controlar la calidad del euskera que usan las instituciones y difunden los medios, y otra usar esos mismos criterios para juzgar a los vascoparlantes de a pie, incluso en sus relaciones personales privadas, sin tener en cuenta al menos estas dos cosas: por un lado, el esfuerzo que a menudo ha debido hacer el hablante, por torpe que sea, para alcanzar ese nivel; y, por otro, que la normalización del uso del euskera nunca se podrá alcanzar si los hablantes no lo usan, puesto que la normalización precisa de una masa crítica de hablantes, sea cual sea el nivel de su euskera, para lo cual es preciso animar a todo el mundo a que utilice el euskera".
- La situación es especialmente grave en la escuela y en los medios de comunicación. Sobre la escuela, valga esta sentencia de Anjel Lertxundi¹³: "Hemos priorizado la descripción del idioma en perjuicio de la utilización expresiva del mismo".

El concepto de "euskera adecuado" es, comparado con los de euskera correcto y castizo, un concepto variable.

- En efecto, cada situación comunicativa concreta conlleva su propio modelo, de lo que es y no es comunicativamente adecuado. Lo que es apropiado para una situación dada puede —y suele— resultar inapropiado para otra. En eso consiste, en realidad, la competencia del buen hablante —u orador—: en saber elegir el modelo de habla adecuado para cada ocasión.
- Muchos y muy variados son los factores a considerar a la hora de establecer si un determinado modo de habla es o no adecuado para la situación comunicativa de que se trate. He aquí algunos de esos factores, agrupados en cuatro epígrafes:

a) El objetivo:

- Si bien es el hablante quien asigna un determinado objetivo a cada acto de habla, la aquiescencia del oyente es imprescindible. Puede decirse que los posibles objetivos comunicativos se reducen a tres: enseñar, persuadir o entretener. Un modo de habla adecuado para transmitir información puede ser totalmente inadecuado

¹² SAIZARBITORIA, RAMON: *Aberriaren alde (eta kontra)*, Irun: Alberdania, 1999.

¹³ LERTXUNDI, ANJEL: *Gogoa zubi*, Irun: Alberdania, 1999.

para persuadir. Así mismo, y por no mencionar más que un ejemplo, parece razonable pensar que en los actos de habla cuyo único objetivo es el entretenimiento, los criterios para juzgar la corrección y el casticismo del lenguaje empleado deberían ser más flexibles. Otro tanto ocurre con los géneros, pues el concepto de "lenguaje adecuado" varía grandemente de un género a otro.

b) El grupo objetivo, o audiencia:

- El auditorio es la medida última de todos los parámetros de la comunicación, y lo adecuado o no del lenguaje empleado en una situación comunicativa ha de juzgarse también conforme a su audiencia. El euskera que pudiera resultar adecuado para las personas mayores de Baigorri, por ejemplo, será con toda seguridad inadecuado para un auditorio de jóvenes gasteiztarras, y posiblemente también para los jóvenes del mismo Baigorri. Otro tanto ocurre con auditorios de diversa formación académica, con los de extracción rural y urbana, etc.
- Por otro lado, el tamaño de la audiencia tiene suma importancia a la hora de establecer el lenguaje adecuado para una determinada situación: no se puede —o, al menos, no se debe— hablar igual ante una docena de oyentes y ante miles de personas en el Kursaal, ni viceversa. La competencia lingüística de la audiencia es otro de los factores a tener en cuenta al definir el lenguaje adecuado.
- De nada vale que el orador emplee el euskera más cultivado y sublime que jamás se haya oído, si el euskera de su auditorio está muy por debajo del suyo en corrección y casticismo. Ese hecho favorece el empobrecimiento del euskera, pues es evidente que el encuentro entre los dos niveles de competencia sólo puede producirse si el hablante de más alto nivel rebaja el suyo. Es por eso que muchos jóvenes utilizan expresiones incorrectas como "Joan dezaket kalera?" en lugar de las correspondientes expresiones correctas y castizas que han aprendido en casa. No se trata de competencia lingüística; se trata de adecuación comunicativa al entorno. Y, en comunicación, lo adecuado es siempre subjetivo.

c) El canal:

- Un mismo lenguaje difícilmente será adecuado tanto para hablar a un auditorio presente, como para hacerlo por radio o por televisión, o para comunicarse por medio del teléfono móvil. Lo que es adecuado para un canal no suele serlo para otros. Por lo general, y dicho sea de paso, nada hay más inadecuado que hablar como se escribe o escribir como se habla. La locuacidad puede ser una virtud en radio, pero es insufrible en televisión.
- Hemos necesitado un par de siglos para darnos cuenta de que el lenguaje hablado tiene sus propias leyes. Y ahora, cuando todo el mundo —salvo la escuela— nos hemos percatado de ello, resulta que las nuevas tecnologías de la comunicación amenazan con deshacer las fronteras entre lo oral y lo escrito. Y es que aunque cuando nos comunicamos vía e-mail, chat o SMS usamos la mecánica de la escritura, la configuración interna de los mensajes ha de ser más bien oral, al menos si queremos que nuestros mensajes sean eficaces (es decir, si queremos que nuestro lenguaje sea adecuado). La diferenciación tajante entre oral y escrito apenas tiene sentido en los medios de comunicación que los jóvenes más frecuentan.

d) La competencia lingüística del hablante u orador:

- Es éste un factor coyuntural, que introducimos teniendo en cuenta la situación actual del euskera. Y es que nos parece imprudente juzgar si el euskera que utiliza un determinado hablante u orador es adecuado o no sin tener en cuenta si ese hablante u orador es un euskaldunberri o un euskaldun zaharra no alfabetizado en euskera. Creemos que, en la situación actual, incluso un euskera lleno de incorrecciones y giros no castizos puede resultar adecuado en función del perfil lingüístico de quien habla (si se trata, por ejemplo, de un euskaldunberri reciente o de un euskaldun zaharra no alfabetizado). En cualquier caso, ya hemos advertido de que se trata de un factor coyuntural, y, por tanto, sólo debería considerarse mientras el euskera no alcance un grado satisfactorio de normalización.
- Para determinar si el lenguaje utilizado en una determinada situación comunicativa es adecuado o no, hay que tener en cuenta todos los factores que acabamos de mencionar —y otros que no se han mencionado—. Digamos, aunque sea obvio, que estos factores actúan simultáneamente. Por tanto, decidir si el euskera utilizado en una determinada situación es adecuado o no, es un cálculo ciertamente complejo. Dicho de otro modo: quizá debiéramos ser más prudentes de lo que somos a la hora de emitir juicios sobre lo adecuado o no del lenguaje usado por hablantes y oradores.
- Digamos, para terminar, que lo adecuado o no del lenguaje es siempre un asunto complejo, y lo es incluso en el caso de las lenguas más normalizadas del mundo. A diferencia de lo que ocurre con la corrección, la propiedad del lenguaje no puede regularse de una vez para siempre; antes bien, los hablantes han de buscar en cada caso cuál es el lenguaje adecuado. Lo que ocurre es que las cosas se complican aún más en el caso del euskera. En esa búsqueda del lenguaje adecuado para cada caso, en esa búsqueda de eficacia comunicativa, los vasco parlantes, debido a la situación diglósica del euskera, recurren con demasiada frecuencia a alguno de los dos idiomas colindantes, francés o español, donde les resulta más fácil encontrar recursos comunicativos que en el propio euskera. Aun sabiendo que no es tarea sencilla, creemos que debe buscarse un cierto equilibrio. Dictar por decreto lo que es adecuado en cada caso sería una imposición absurda; dar por buena la tendencia a buscar la eficacia comunicativa en los idiomas colindantes y resignarse a que la tendencia se perpetúe, sería una insensatez imperdonable. En la situación actual, deberíamos dar por adecuado el euskera de algunos vasco parlantes, aunque ese euskera no sea un dechado de corrección y casticismo. A largo plazo, sin embargo, debemos tender hacia la calidad integral del euskera, hacia el buen euskera. En un futuro que deseamos próximo, no será suficiente utilizar un euskera adecuado; será preciso que ese euskera, además de adecuado, sea también correcto y castizo. Pero para que ese deseo se cumpla, tendremos que empezar por revisar los puntos de vista y las actitudes desde los que hasta ahora hemos venido tratando el asunto.

(Ofrecemos a continuación un cuadro que contiene ejemplos que sólo pretenden ilustrar los conceptos hasta ahora expuestos. Se trata, pues, de ejemplos que sólo tienen sentido en euskera, por lo que no nos ha parecido prudente traducirlos.)

Euskera zuzenaz, jatorraz eta egokiaz aritu gara. Irizpideak erabat finkatzeko asmorik gabe, argigarri izan daitezkeen adibide batzuk ekarri nahi izan ditugu hona. Hezkuntza arautuan egin izan ditugu hainbat proba, eta proba horien emaitzaz baliatuko gara adibideak jartzerakoan. 13-14 urteko neska-mutikoei honako ariketa jarri genien behin: "Gurasoen lana dela medio, beste herri batera joan behar izan duzu bizitzera. Apenas duzun lagunik. Egizu herriko aldizkarian argitaratzeko moduko iragarki bat, nor zaren azalduz, lagun eske. Labor, badakizu-eta egunkarietako iragarkiak garestiak izaten direla".

Hona erantzunetako batzuk:

- a- Moises izena dut eta herri honetan berria naiz orain dela gutxi etorri behar izan dudalako. Nire laguna izan nahi baduzu, dei egin ezazu telefono honetara: (xxxxxxxx).
- b- Libe nahiz. Ile-horia eta enroyatua nahiz eta arratsaldetan batzuetan ez dut jakiten zer egiten kalean. Zu ere berdin bazara, jarri nirekin kontaktuan. (xxxxxxxx).
- c- Mikel da nire izena. Bakarrik nago. Lagunak behar ditut. Zuk ere bai? Idatzi! Egizu nire buzoiak eztanda egitea!!! (xxxxxxxx).
- d- Xabier nauk/naun. Surfa eta igeriketa gustatzen zaizkit. Deitu eta deputamadre pasatuko dugu. Nire telefonoa: (xxxxxxxx).
- e- Zintzilik nago, txaparroak eguzkitan lehortzen bezala. Ez gero ni hola utzi! Deituko? Ez zara damutuko. Iker. Telefonoa: (xxxxxxxx).

Zuzen-Jator-Egoki irizpideen arabera, honako burutazioak ibili genituen epaitzerakoan:

- a- *Zuzena* da. *jatorra* ere bai, neurri batean. Baina ez da *egokia*. Lortu nahi duen xederako ez du euskera eragingarria erabiltzen. Nolanahi ere, behar lituzkeen tresna gutxi batzuk emanda, jarriko litzateke ikasle hau hizkuntzaz gozatu eta hizkuntza gozagarri erabiltzeko moduan.
- b- Ez da *zuzena*. Ez da noski, *egokia*. Ezta *jatorra* ere. Urruti dabil ikasle hau alde guztietatik.
- c- ZUZENAREN muga-mugan dago. Baina ez da JATORRA. Senaren eta usadioaren aurka doa. Erdarakada begi bistakoa da "egizu nire buzoiak eztanda egitea!" delako esaldi hori. Baina izan daiteke *egokia*. Esan indarra du. Gainerako 200 ikasleetan inork ere erabili ez duen esamoldea da. Litekeena da batek baino gehiagok idaztea bere buzoira. Oso gutxirekin bihurtuko genuke ikasle hau euskera *egokiaren* jabe.
- d- Ez da *zuzena*. Hika darabil hasieran, eta da zuka gero, tresnak –kasu honetan hitanoaren erabilerak– huts egiten diolako. Baina *egokiagoa* da halere, den-dena zuka egin balu baino. Asmoa, antzeman egiten zaio. Hizkuntza adierazkorraren bila doa, nahiz horretarako erdararen beharra izan (euskerak huts egiten dio eginkizun horretan). Hitanoa horretarakoxe dela erakutsi behar zaio; ez dela paradigma hutsa.
- e- *Zuzena* da. Eta *egokia* ere bai. "Txaparroen" lokalismoa (gizonezkoen bainu jantziari hala esaten zaio Zarautz aldean) zilegi ez ezik komenigarri ere izan daiteke, herri-aldizkarirako baita iragarkia. Beste esparru bateko hedabide baterako balitz, ez litzateke hain *egoki*, ulermena zailduko bailuke. Jatortasunean krika-krika txiki bat egiten du belarrira "zintzilik nago" horrek. Eta beste muturrean, sintaxi ezin jatorragokoa da "Ez gero ni hola utzi!". Agian, *desegoki* puntu bat izateraino, jatorraren jatorrez, hartzailea zein den kontuan harturik ez ulergarri ere izan baitaiteke.

Estándar, variantes y registros

Estándar es aquella variante del lenguaje que supera la diversidad. Como tal, debe ser conocido y aceptado por las o los hablantes:

- En situaciones formales y supra-dialectales, el estándar ofrece modos de comunicación económicos y fecundos.
- Tiene gran valor simbólico y aglutinante; opera como factor identitario.
- Para que exista un euskera estándar es imprescindible contar con unos medios de comunicación, una administración y un sistema educativo en euskera.
- El propio uso del estándar determinará qué formas lingüísticas pasarán a formar parte de la variante estándar.
- Entre los factores que pueden obstaculizar el desarrollo del estándar merecen mencionarse los siguientes:
 - Lingüísticos: una gran variedad de variantes y la degradación interna de la lengua.
 - Extralingüísticos: disfunciones sociolingüísticas, escaso uso del euskera, y falta de conciencia lingüística.

El cambio lingüístico es natural y consustancial a toda lengua, como bien afirma Toni Mollà¹⁴: "La lengua no es ni monolítica ni invariable. Antes bien, la lengua es heterogénea y cambiante (y lo es tanto en su estructura como en su uso)". Isidor Mari¹⁵ clasifica de la siguiente manera las diversas variantes y los registros que pueden encontrarse en cualquier lengua:

- Variantes derivadas de la estructura:
 - Diacrónicas: las lenguas cambian con el tiempo. En situaciones límite, una lengua puede llegar a desaparecer, o puede surgir una nueva. Ej: el lenguaje de Axular, el roncalés.
 - Geográficas: las lenguas varían de un pueblo a otro, o incluso de una zona a otra. Ej: los dialectos vascos (euskalkis).
- Variantes derivadas del uso:
 - En grupos: sociolectos o repertorios.
Cada clase o capa social usa una determinada variante del idioma. Ej: Dialectología humana / Argots. Las condiciones necesarias para que surjan dichos fenómenos son las siguientes: una masa crítica de hablantes, suficiente densidad de uso, y una articulación adecuada de los mecanismos sociales de reproducción de la lengua (medios de comunicación, sistema educativo...)

¹⁴ MOLLÀ, TONI: *Manual de sociolingüística*, Alzira: Bromera, 2002.

¹⁵ MARI ISIDOR: *Registres i varietats del llenguatge*, Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1983.

- En los individuos: registros lingüísticos adecuados a cada situación. Los hablantes no hablamos siempre igual. Nuestra forma de hablar varía según el lugar y la situación en la que nos encontremos, y lo hace tanto estilística como funcionalmente. También con la edad cambia la forma de hablar. Estas son las principales variables que provocan el cambio lingüístico:
 - El asunto: si es general o especializado, si es formal o improvisado.
 - El grado de formalidad:
 - familiar / corriente / científico.
 - Llano / cuidado / culto
 - El canal de comunicación:
 - oral (cara a cara, telefónico, ante un auditorio...),
 - escrito (privado, público...).

Por lo general, cuando se plantea el problema de la calidad del idioma (sobre todo si se refiere al de los más jóvenes), se suelen mencionar las siguientes disfunciones:

- Relativas a la corrección: insuficiente nivel de conocimiento del idioma. Las o los jóvenes no son capaces de expresarse con corrección.
- Relativas al casticismo: su conocimiento de los recursos expresivos propios del idioma deja mucho que desear. Así ocurre, por ejemplo, con: el hitano (forma alocutiva), los giros y modismos, las jergas...
- Relativas a la propiedad: utilizan con gran profusión expresiones de otros idiomas que en realidad tienen sus equivalentes en euskera. Cuando se trata de asegurar la contundencia de las expresiones, recurren con demasiada frecuencia al castellano o al francés, bien por impotencia bien por dejadez. Y, lo que es más grave, muestran una falta de creatividad lingüística alarmante: no surgen argots, no se crean nuevos modismos...

En resumen, los mecanismos de reproducción del idioma no funcionan como es debido, y tenemos grandes dificultades para exportar al estándar los registros de habla más informales y coloquiales de ámbito local (que surgen bien sea de la riqueza de los dialectos, bien de los lenguajes propios de ciertas áreas geográfico-sociales). Los mecanismos de reproducción del idioma sólo pueden funcionar en ámbitos y ambientes muy vascoparlantes, en los que el idioma se considera y se usa como instrumento de comunicación.

Datos y reflexiones sobre la calidad de la lengua

El objeto de este capítulo es ofrecer datos indicativos de la calidad del euskera, así como los resultados de las investigaciones que se han realizado al respecto. He aquí los datos que nos han parecido más significativos, acompañados de sus respectivos comentarios.

Cambio estructural

Durante las dos últimas generaciones, la comunidad lingüística del euskera ha sufrido profundas modificaciones:

- Durante siglos, los factores socio-políticos, económicos y otros de otra índole han estado en contra del euskera. En consecuencia, el euskera ha sufrido un incesante retroceso geográfico, ha visto disminuir el número de vascoparlantes, y ha sido sometido a un proceso de marginalización y descomposición interna. Sin embargo, y pese a todo, la transmisión del idioma de generación a generación estaba asegurada hasta hace bien poco, en la medida en que existían ámbitos geográficos y sociales en los que el euskera era el idioma mayoritario, e incluso el único.
- En los últimos tiempos, la situación del euskera ha mejorado de manera innegable. La comunidad lingüística del euskera se ha ampliado, conquistando para el idioma nuevos territorios y funciones; el número de hablantes ha aumentado; se ha creado el euskera estándar unificado, y no son pocos los procesos de estructuración interna que se han articulado. Sin embargo, aunque parezca paradójico, junto a todas estas mejoras han quedado en evidencia las profundas debilidades estructurales: el desfase entre conocimiento y uso del idioma, la preocupación respecto al euskera que se usa, las pérdidas que aún se producen en la transmisión generacional, la no oficialidad del euskera en Nafarroa e Iparralde...
- En lo que respecta al corpus, se ha creado y difundido el euskera unificado, abriendo así las puertas de par en par a la modernización del idioma. Así como los dialectos dificultaban la comunicación y el entendimiento entre las personas vascoparlantes, con el euskera unificado las vascas o los vascos disponemos, por primera vez en nuestra historia, del instrumento preciso para poner fin a esa situación de incomunicación y falta de entendimiento.

Al ser la situación funcional del euskera claramente desequilibrada —es decir, minorizada o minoritaria—, las dos lenguas mayoritarias colindantes provocan graves distorsiones en el desarrollo interno de la comunidad lingüística del euskera, llegando incluso a condicionar dicho desarrollo.

- Muchos vascoparlantes viven en ámbitos en los que la presencia del euskera es casi nula.
- Son pocas las personas que, viviendo en ámbitos mayoritariamente vascoparlantes, utilizan el euskera durante más de la mitad del tiempo que dedican a intercambios comunicativos.
- En algunos sectores claves (en los medios de comunicación, en la calle...), la supremacía de los idiomas colindantes es abrumadora.

Como consecuencia de lo que hemos expuesto, las características internas de la comunidad lingüística del euskera —es decir, de esa entidad que conforma el conjunto de las o los vascoparlantes— han sufrido durante estos últimos años un cambio radical:

- No hay vasco parlantes monolingües: todas o todos los vasco parlantes somos, como mínimo, bilingües.
- Entre las personas vasco parlantes actuales son cada vez más las o los originariamente no-vasco parlantes y las o los que se desenvuelven mejor en castellano o francés que en euskera.

Conocimiento del euskera: aclaraciones preliminares

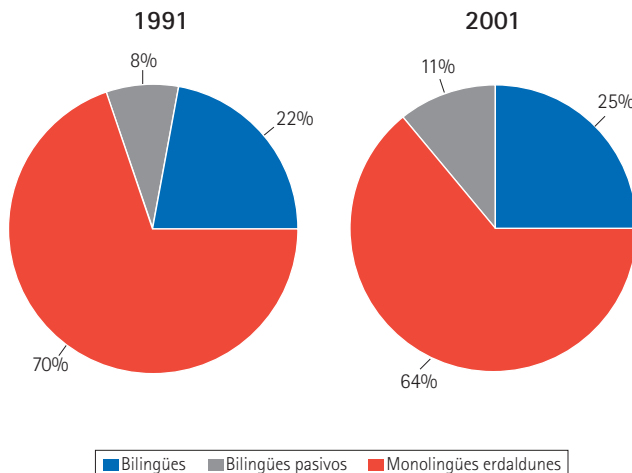
Crece el número de vasco parlantes (salvo en Iparralde):

- Hay cada vez más vasco parlantes, debido sobre todo a las niñas, niños y jóvenes.
- Cada vez es más raro encontrar jóvenes que no sepan nada de euskera (M.Zalbide¹⁶).
- En Nafarroa, el número de vasco parlantes crece muy lentamente, y en Iparralde ha bajado de manera significativa.

GRÁFICO 1

Evolución de la competencia lingüística en el país vasco (1991-2001)

	1991	2001
Bilingües	22%	25%
Bilingües pasivos	8%	11%
Monolingües erdaldunes	70%	64%



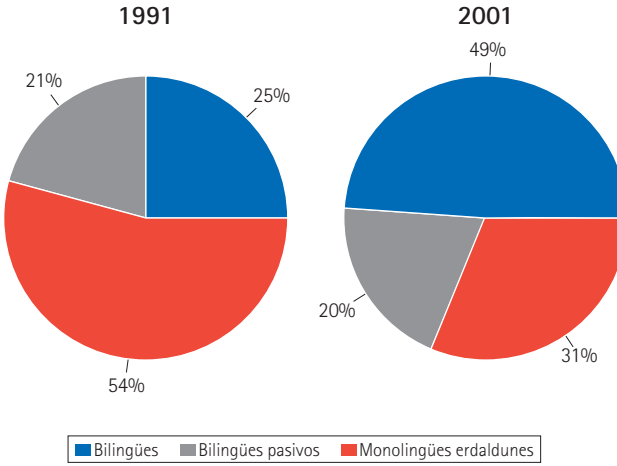
Fuente: Encuesta sociolingüística de Euskal Herria (2001). Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco.

¹⁶ ZALBIDE, MIKEL (2002): *Ikasleek egiten al dute euskeraz?* In BAT42. SEI. Andoain

GRÁFICO 2

Evolución de la competencia lingüística en la CAV (16-24 años)

	2001	1991
Bilingües	25%	49%
Bilingües pasivos	21%	20%
Monolingües erdaldunes	54%	31%

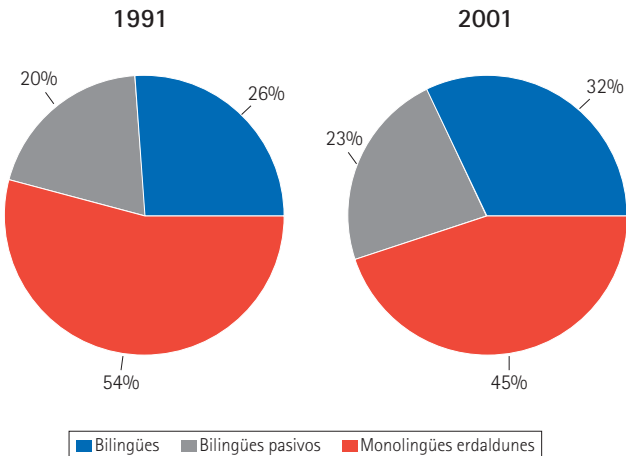


Fuente: Encuesta sociolingüística de Euskal Herria (2001). Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco.

GRÁFICO 3

Evolución de la competencia lingüística en la CAV

	1991	2001
Bilingües	26%	32%
Bilingües pasivos	20%	23%
Monolingües erdaldunes	54%	45%



Fuente: Censos de Población y Vivienda 1991 y 2001. EUSTAT. Gobierno Vasco.

En las últimas décadas, el euskera ha alcanzado una expansión territorial desconocida durante siglos, sobre todo en las franjas de edad correspondientes a niñas, niños y jóvenes.

La práctica totalidad de las o los vasco parlantes más jóvenes están alfabetizados en euskera.

Entre las personas vasco parlantes más jóvenes, son cada vez más las o los de procedencia no vasco parlante (las o los que no tienen el euskera como primera lengua) y las o los que residen en capitales y/o zonas no vasco parlantes (zonas en las que las o los vasco parlantes no alcanzan a ser el 20% de la población):

- “Por otro lado, en el caso del euskera son cada vez más los hablantes que acceden a la socialización en contextos mixtos, siendo cada vez más complicado establecer cuál es el idioma de procedencia” (I. Esnaola¹⁷).
- “En la mayoría de las familias de los vasco parlantes más jóvenes se habla en castellano o francés. En la escuela y en su círculo de amigos, la mayoría de esos jóvenes hablan siempre o casi siempre en castellano o francés” (I.Mz de Luna eta K. Berri-Otxoa¹⁸).

El contexto sociolingüístico natural de las niñas o los niños que aprenden euskera es cada vez más variado y complejo:

- En el caso de las familias no vasco parlantes, el peso de las o los inmigrantes es cada vez mayor, con lo que han surgido nuevas líneas de trabajo: nuevos planteamientos sobre la pluralidad lingüística, programas de información para inmigrantes acerca del euskera y su mundo de referencias, necesidad de articular medidas encaminadas a fomentar la integración de las o los inmigrantes...
- En el caso de las familias vasco parlantes, se observa una gran variedad de niveles, tanto en lo que se refiere a la densidad de vasco parlantes, como en lo relativo al grado de conocimiento del idioma. También hay variedad en las modalidades de euskera que se conocen: dialecto local/otros dialectos, grado de conocimiento del euskera unificado, grado de alfabetización...
- Así pues, las niñas, niños y jóvenes vasco parlantes conviven en su propio ambiente con todos esos grados y niveles de conocimiento del euskera: el de su pueblo o barrio, el de la enseñanza, el de las actividades extra-escolares, el de los medios de comunicación (en especial en la televisión), el los anuncios, etc.

Sobre la transmisión del euskera

Mucho se ha mejorado respecto a la transmisión del euskera (salvo en Iparralde). En “Euskeraren Jarraipena III”¹⁹ se pueden encontrar algunos síntomas de dicha mejoría:

¹⁷ ESNAOLA, IMANOL: “Gaztetxoak eta euskera. Euskera etxeko ala auzoko?” In *BAT*(Andoain), nº 42 (2002), SEI.

¹⁸ MARTINEZ DE LUNA I., BERRIO-OTXOA K.: *Etorkizuna aurreikusten 99: Euskal Herriko gaztetxoak eta euskera*, Bilbo: NUP-EHU-EKE, 2001.

¹⁹ *Op.cit.*

- En todo Euskal Herria, son unas 100.000 las personas mayores de 16 años que, teniendo como L1 el euskera o ambas lenguas (euskera y castellano o francés), hablan bien en euskera. Por otra parte, el número de quienes, teniendo como L1 el castellano o el francés, hablan bien euskera asciende a 177.000. Así pues, el saldo es positivo.
- En la CAVP, entre las personas de entre 16 y 34 años cuya lengua materna es el euskera (o ambas: euskera y castellano o francés), el 2% ha perdido el euskera, mientras que el 5% (unas 8.000 personas) sólo lo chapurrean. En cambio, entre los que tienen como lengua materna el castellano o el francés, el 25% (118.000) habla bien en euskera, mientras que el 24% (106.000) lo chapurrea.

La transmisión generacional del euskera ha sufrido un grave parón. Jóvenes y mayores utilizan euskera distintos, y la conciencia de ese distanciamiento está cada vez más extendida. Por otra parte, el euskera de la juventud actual es también el resultado de diversos conflictos generacionales. Las o los jóvenes quieren crear su propio euskera, en oposición al "euskera del poder". El poder, en este caso, son las madres y los padres y el profesorado, cuyo euskera se identifica, en último término, con el estándar unificado.

- Uno de cada tres jóvenes tiene dificultades para entender a los mayores de su ámbito geográfico (I.Mz de Luna y K. Berri-Otxoa²⁰).
- "Un dialecto se articula en torno a la personalidad del grupo de que se trate. La afinidad, real o meramente deseada, respecto a un determinado grupo provoca la aparición de una variante social: los jóvenes no quieren hablar como hablan sus padres, sus profesores y sus abuelos" (Estibalitz Amorrortu²¹).

Además del euskera familiar, niñas, niños y jóvenes disponen de otros muchos y muy diversos modelos de referencia (el euskera escolar, el de la televisión y otros medios, el de la música y la literatura, el de su entorno...). En la actualidad, y por primera vez en la historia, niños y jóvenes están expuestos, del modo más natural y sistemático, a todo tipo de registros de euskera, y no sólo al dialecto de su propio entorno (en caso de que se conserve) y al estándar.

En muchos casos, la familia no es ya el principal referente. Es más, ocurre con frecuencia que el euskera "incorrecto" que las o los jóvenes traen "de fuera" termina imponiéndose:

- Hay formas incorrectas procedentes de la escuela que están empezando a utilizarse en casa" (I. Gaminde²²)
- Todo ello provoca inseguridad tanto en las familias como en las propias o los propios hablantes jóvenes.

²⁰ MARTINEZ DE LUNA I., eta BERRIO-OTXOA K.: *op. Cit.*, 2001.

²¹ AMORRORTU, ESTIBALITZ: *Ahazkotasuna aztergai*, Bilbao: Mendebalde Kultura Alkartea, 2003.

²² GAMINDE, IÑAKI: *Ahazkotasuna aztergai*, Bilbao: Mendebalde Kultura Alkartea, 2003.

Como consecuencia de todos estos fenómenos, el euskera de las nuevas generaciones es cada vez más ecléctico, y en las relaciones orales se mezclan sistemáticamente el euskera batua, los barbarismos, el dialecto o modalidad propia (si pervive), y/o variedades dialectales ajenas.

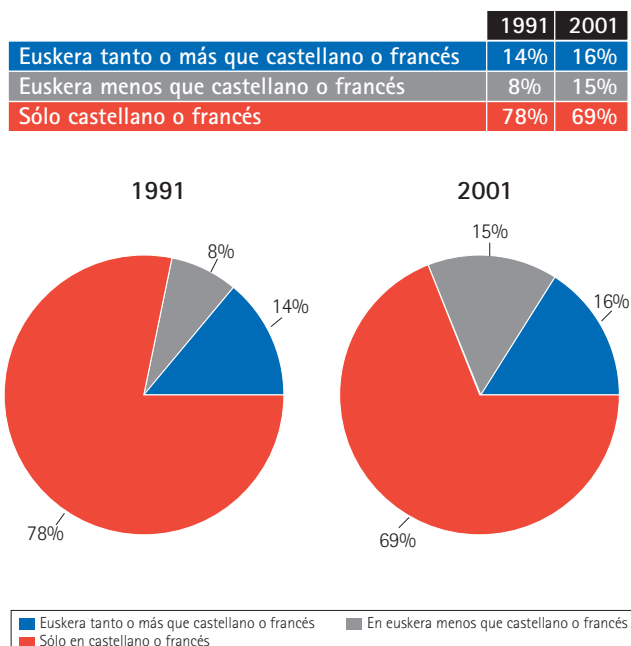
Sobre el uso del euskera

Bien pocos han sido los ámbitos de utilización del euskera durante los siglos precedentes. Hoy en día, sin embargo, el euskera se utiliza con total normalidad en ámbitos funcionales en los que hasta ahora nunca había entrado. Pero, al mismo tiempo, la presencia de las otras lenguas en ámbitos que hasta ahora eran exclusivos del euskera es también cada vez mayor. Asta ahora, el euskera era utilizado por poca gente y en pocos ámbitos, pero entre esas o esos pocos hablantes había algunas o algunos cuya vida se desarrollaba totalmente en euskera; hoy en día, en cambio, todos somos bilingües, y el influjo de las otras (dos) lenguas se deja sentir, de una u otra manera, en los ámbitos en los que el euskera era antes la única lengua. En resumen, hoy el euskera es utilizado por más gente y en más ámbitos que nunca, pero la presencia de las otras (dos) lenguas produce cada vez más y mayores interferencias.

Por franjas de edad, el uso del euskera se ha incrementado sobre todo entre niños y jóvenes.*

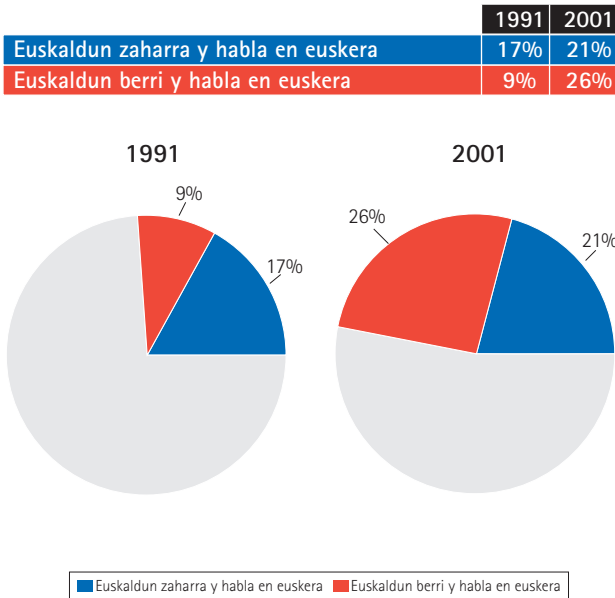
GRÁFICO 4

Uso del euskera en el País Vasco (1991–2001)



Fuente: Encuesta sociolingüística de Euskal Herria (2001). Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco.

Evolución del uso del euskera CAV, según la primera lengua (16–24 años)



Fuente: Encuesta sociolingüística de Euskal Herria (2001). Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco.

Con todo, el uso del euskera entre los jóvenes no ha crecido en la misma proporción que el conocimiento. En las zonas no vascoarlantes, el uso del euskera por parte de las o los jóvenes es meramente anecdótico, y los peligros saltan a la vista: si el euskera se asignaturiza (si se percibe como mero contenido escolar), puede perderse la motivación para usarlo.

Entre los municipios en los que la juventud se comunica principalmente en euskera, no aparece prácticamente ninguno de más de 2000 habitantes. Por el contrario, en muchos pueblos y ciudades, el uso del euskera entre la juventud no alcanza el 2%. Con todo, en las zonas vascoarlantes hay niños y jóvenes urbanos que viven prácticamente en euskera.

Sobre el conocimiento relativo del euskera, los registros y la capacidad expresiva

Según la encuesta sociolingüística, son tres los factores que condicionan el uso del euskera, si bien el tercero no parece ser tan determinante:

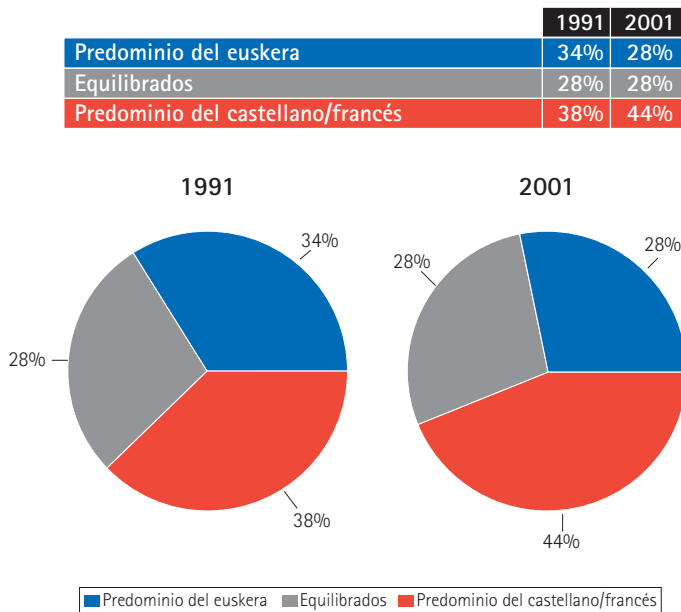
- El socio–estructural. A saber, la densidad de las o los vascoarlantes que integran la red de intercambios comunicativos, densidad que está estrechamente ligada al núcleo sociolingüístico.
- El sociolingüístico. Es decir, si las o los hablantes se expresan con más facilidad en euskera o en la otra lengua, castellano o francés; este factor está directamente relacionado con la cuestión de la primera lengua.

- El tercer factor lo compone el conglomerado de intereses y actitudes hacia el euskera. Como ya se ha dicho, la influencia de este factor en el uso del euskera no es tan determinante como la de los dos anteriores

En lo que respecta al conocimiento relativo del euskera, son muchos más las personas que se expresan mejor en la otra lengua (castellano o francés) que en euskera. El número de quienes se expresan mejor en euskera no ha sufrido variaciones significativas en los últimos años*.

GRÁFICO 6

Evolución de la competencia lingüística relativa, en el País Vasco (1991-2001)



Fuente: Encuesta sociolingüística de Euskal Herria (2001). Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco.

Por lo general, el nivel de euskera de las o los jóvenes vasco parlantes no es bueno; es decir, que no satisface las necesidades comunicativas de esas o esos hablantes. La mayoría de la juventud vasco parlantes tiene problemas de expresividad:

- "Tienen más desarrolladas las competencias pasivas... Se ha avanzado en los registros cultos, formales, expositivos (...) Por el contrario, hay un retroceso en los modos de expresión correspondientes a las esferas informales, subjetivas, íntimas... Se ha avanzado en el conocimiento del euskera unificado, y los modos de expresión propios de las zonas rurales les resultan a muchos jóvenes cada vez más distantes y extraños... Se

están degradando el modo tradicional de pronunciar los sonidos y la entonación de las frases" (M.Zalbide²³).

- "Muchos de los alumnos que aprueban en el modelo D no alcanzan siquiera el nivel mínimo de corrección (...) Se ha extendido entre los jóvenes un euskera romo, raquítico, que ignora las formas expresivas tradicionales" (J.L.Goikoetxea²⁴).
- "Todos esos problemas se arreglan con la competencia lingüística natural. Esa competencia lingüística natural viene de familia, y se adquiere allí donde la transmisión del euskera se hace con normalidad" (I.Sarasola²⁵).
- "Cuando se trata de los argots y del lenguaje de los jóvenes, es evidente la falta de un "argot nacional". Las principales referencias de los jóvenes son o bien "locales" (el dialecto) o bien las otras lenguas" (francés o castellano. (Asisko Urmeneta²⁶).
- "El nivel de euskera de los agentes familiares y docentes condiciona sobremedida tanto la competencia lingüística en euskera de los más jóvenes como la solidez de la red de relaciones comunicativas, e incluso el interés y las actitudes hacia el euskera" (I.Mz de Luna²⁷).

Gran cantidad de jóvenes hablantes no conocen más registro que el estándar unificado. Además, confundiendo lo correcto con lo adecuado, se les corrigen expresiones que no debieran ser corregidas:

- Fenómenos que bien pudieran definirse como "argot" o "lenguaje juvenil" se toman por "usos no correctos" de la lengua (jota ona, jebixe, zeba etorri behar dut berandu?).
- "A menudo, en nombre del euskera unificado se reprueba toda variación, e incluso la posibilidad misma de variar algo" (I.Gaminde²⁸).

"Resulta cada vez más difícil definir el registro de la juventud. Se trata de un lenguaje híbrido. Más de la mitad (54%) no sabe hablar el euskera de su propio pueblo" (I.Mz de Luna y K. Berri-Otxoa²⁹):

- Los dialectos tienen gran importancia en el lenguaje de la juventud, pero eso no debe entenderse en términos estrictos de proximidad geográfica. Hoy en día, todos podemos oír más de un dialecto (debido sobre todo a la televisión, a la música, a las lecturas...).
- La hibridación entre los dialectos y el euskera unificado es cada vez más evidente. Nuestras formas expresivas están en un proceso de mezcla y acercamiento.

²³ ZALBIDE, MIKEL: *op.cit.*

²⁴ GOIKOETXEA, JOSE LUIS: in *BAT Soziolinguistika aldizkaria* (Andoain) nº 42. (2002), SEI.

²⁵ SARASOLA, IBON: in *BAT Soziolinguistika aldizkaria* (Andoain) nº 42. (2002), SEI.

²⁶ URMENETA, ASISKO: in *Ahozkatasuna aztergai*, Bilbao: Mendebalde Kultura Alkartea, 2003.

²⁷ MARTINEZ DE LUNA, I.: in *IX Jardunaldi pedagogikokoak euskeraren erabilera*, Iruñea: Ikastolen Elk., 2002.

²⁸ GAMINDE, IÑAKI: in *Ahozkatasuna aztergai*, Bilbao: Mendebalde Kultura Alkartea, 2003.

²⁹ MARTINEZ DE LUNA, I. eta BERRI-OTXOA, K.: *Etorkizuna aurrirakusten 99*, Bilbo: NUP-EHU-EKE, 2000.

La juventud usa indistintamente el batua, el dialecto de su entorno, otros dialectos y expresiones de otros idiomas, si bien la proporción de la mezcla varía de una zona a otra y según la procedencia lingüística de las o los hablantes.

- "Cambiar de código lingüístico dentro de una misma oración es algo corriente en los intercambios comunicativos entre bilingües [...] la razón de ese comportamiento no es única y exclusivamente la deficiente competencia lingüística en euskera de los hablantes, sino que hay razones más profundas (necesidad de connotar, de humor e ironía, de subrayar situaciones contextualizadas [...])" (I. Muñoa³⁰).
- En su ambiente familiar, puede que las o los jóvenes oigan hablar en el dialecto de la zona; en los medios de comunicación, se encontrarán con el batua, algún dialecto o una mezcla más o menos ecléctica; en la escuela, por lo general, oirán euskera batua. Las fronteras entre los diversos dialectos han desaparecido, y está claro quiénes son los inductores de esa desaparición: la televisión, internet, la univesidad, la música...

Motivación, actitudes y opiniones sobre el euskera

"La mayoría de los jóvenes (y también los mayores) atribuyen a las otras dos lenguas (castellano o francés) una función comunicativa; al euskera, en cambio, una función simbólica y política. Así pues, el reparto de funciones entre las diversas lenguas lo tienen claramente establecido. Están a favor del euskera, pero, en la práctica, se acepta el "estatus" actual de la lengua vernácula. En Iparralde, el euskera se asocia sobre todo al caserío y al pasado". (I. Mz de Luna y K. Berri-Otxoa³¹).

El contexto y la opción política influyen directamente en las actitudes hacia el euskera.

El consumo de productos culturales en euskera entre la juventud no ha crecido en la proporción que parece corresponderle. En consecuencia, es evidente la falta de referencias en euskera, tanto simbólicas como reales. (Por "producto cultural en euskera" tomamos aquí tanto los creados directamente en euskera como los traducidos y adaptados de otras lenguas al euskera).

Nuevas tecnologías

Con el auge de las nuevas tecnologías, el euskera, como el resto de las lenguas, ha visto cómo surgen los llamados ciber-lenguajes. Dos son las características principales de estos ciber-lenguajes: requieren una estructura oral (se trata de escribir como se habla, al menos en los usos más informales de estas tecnologías), y utilizan con gran profusión todo tipo de abreviaturas.

Es precisamente en esos usos informales donde quedan patentes las deficiencias del código oral de las o los jóvenes: dependencia respecto a las otras dos lenguas, expresiones incorrectas, pobreza expresiva, falta de creatividad...

³⁰ MUÑOA, INMA: in *BAT Soziolinguistika aldizkaria* (Andoain) n° 42 (2002), SEI.

³¹ MARTINEZ DE LUNA, IÑAKI eta BERRI-OTXOA, KONTXESI: *Op.cit.*, 2000.

La globalización

A principios del siglo XIX, la gran mayoría de las personas vascoarlantes eran monolingües; a finales del siglo XXI, por el contrario, y según todos los indicios, casi todas o todos serán plurilingües. La dependencia respecto al castellano o al francés, que es la que el euskera ha tenido hasta la fecha, era unidireccional. Sin embargo, esa dependencia adquirirá pronto una dimensión mundial, con el inglés como lengua dominante. Así pues, estamos pasando de una dependencia a otra. Por supuesto, a lo largo del proceso el euskera sufrirá variaciones, debidas en parte a la influencia de las lenguas dominantes.

Para afrontar con garantías la nueva situación, es imprescindible llevar a cabo la adecuación del euskera a todas y cada una de las funciones sociales. Lo cual requiere, entre otras medidas, impulsar con urgencia su desarrollo técnico y terminológico.

Conclusiones

La comunidad vascoarlante ha experimentado profundas variaciones, tanto cuantitativas como cualitativas, a lo largo del último siglo, y en especial en las últimas décadas. Entre las más significativas, citaremos las siguientes:

- Unificación y modernización del euskera. Creación del estándar.
- Expansión demográfica, geográfica y funcional del euskera, salvo en Lapurdi, Nafarroa Behera y Zuberoa.
- Desaparición de las o los vascoarlantes monolingües. El número de personas y zonas geográficas en las que el euskera es la lengua principal ha disminuido.
- Por primera vez en la historia, hay toda una generación alfabetizada en euskera.
- La proporción de vascoarlantes bilingües de procedencia no vascófona es cada vez mayor.
- La proporción de jóvenes que tienen dificultades para desarrollar todos sus intercambios comunicativos en euskera aumenta sin cesar.
- El consumo de productos culturales en euskera no ha crecido en la medida que cabía esperar. Por otro lado, la presencia del euskera en los ámbitos de comunicación ligados a la globalización y a las nuevas tecnologías es muy escasa.

En suma, nos encontramos ante un proceso global que actúa sobre la comunidad vascoarlante, modificándola profundamente. En estas circunstancias, cualquier reflexión sobre la calidad del idioma ha de tomar como punto de partida esa realidad, sin perder por ello de vista que se trata de una realidad compleja y cambiante, y que son muchos y muy diversos los factores a considerar.

Ámbitos que inciden en la calidad del idioma

Nota preliminar

El proceso de aprendizaje de un idioma y su uso están íntimamente ligados; por un lado, no hay mejor manera de aprender un idioma que usarlo, y, por otro lado, por medio del uso se consolida y socializa el conocimiento.

A una buena parte de las niñas, niños y jóvenes vasco parlantes les resulta extrañas muchas palabras, giros, locuciones y refranes vascos. A veces simplemente desconocen esos recursos, y, claro está, no pueden utilizarlos. Pero, a menudo, aun conociéndolos renuncian a utilizarlos, pues tienen la percepción de que en su entorno natural no se utilizan, o de que sólo los “viejos” los utilizan. Es decir, perciben estos recursos expresivos de la lengua como propios de los mayores, pero impropios para gente de su edad, y es por eso que renuncian a utilizarlos.

Si se quiere avanzar en calidad y expresividad, es imprescindible conquistar para el euskera nuevos ámbitos de uso.

Factores y condiciones básicos

La calidad de la lengua sólo es posible si existe una comunidad que la habla, y si esa lengua tiene garantizadas las condiciones necesarias para su cabal desarrollo. Si no hay vasco parlantes, si habiéndolos no usan el euskera —o no son capaces de adaptarse a las nuevas exigencias—, será de todo punto imposible que el euskera llegue a ser una lengua de calidad.

Por tanto, hablar de la calidad de una lengua es hablar de su normalización. Si una lengua no está normalizada, la comunidad lingüística de esa lengua tendrá siempre graves deficiencias. Por ende, cuanto más autónoma sea una comunidad lingüística, cuanto mayor calidad lingüística presente, tanto más normalizada estará.

Aun a sabiendas de que se trata de un proceso radicalmente dinámico —y de que siempre lo será— queremos indicar que para poder hablar de un grado mínimo de normalización lingüística deben darse al menos estas tres características:

- El euskera ha de ser oficial y gozar del amparo legal.
- La transmisión generacional del conocimiento del euskera ha de estar garantizada.
- Ha de haber una actitud cívico-política a favor de la normalización lingüística.

La motivación

Aunque la motivación es objeto de otro informe independiente, queremos señalar que la propia lengua es un elemento básico de motivación:

- El modo de aprendizaje, la posibilidad y necesidad de poner en práctica lo que se va aprendiendo, afectan directamente a la motivación y al prestigio del idioma.

- Como bien señala Jesus Rubio³², si el aprendizaje y el uso de una lengua no satisfacen las necesidades comunicativas del hablante, si la lengua le resulta demasiado roma, de poco servirán los intentos de fomentar la motivación que puedan articularse “desde fuera”.
- Así pues, es preciso que allí donde se realizan los procesos de aprendizaje y uso de la lengua se de prioridad al aspecto que aquí hemos denominado “propiedad”. Se trata de poner en primer plano el carácter instrumental de la lengua, dejando normas y paradigmas en un segundo plano, con la mira puesta siempre en lo que es adecuado para cada situación.

Familia y entorno natural

Durante siglos, la transmisión generacional del euskera se ha realizado por medio de la familia y el entorno natural. Pero la estructura familiar está cambiando, y cada vez son menos los entornos en los que el euskera es la lengua principal. Cada vez son más las niñas o los niños cuya lengua familiar no es el euskera.

Sin embargo, los datos de que disponemos indican que son precisamente los que aprenden el euskera como primera lengua (bien como única lengua, bien junto a otra) quienes alcanzan luego un mejor nivel de conocimiento y uso del euskera.

Así pues, es imprescindible preservar y afianzar tanto el entorno familiar como el natural, ya que ambos son fundamentales para la pervivencia del euskera. A su vez, en las familias y entornos no vascoparlantes, será preciso garantizar por otros medios lo que no puede conseguirse por medio de la transmisión natural. Éstas podrían ser algunas de las “estrategias alternativas” a emplear: escuelas infantiles, educación infantil, cuidadores y educadores, uso del euskera en las relaciones con las familias, iniciativas en la calle para las niñas o los niños...

La transmisión generacional del euskera ha sufrido un grave colapso. A menudo, las o los hablantes de mayor edad parecen afectados por una especie de complejo de inferioridad, como si subestimaran el dialecto que hablan o su propia competencia lingüística. Urge, pues, invertir esa tendencia, haciendo ver que es imprescindible que cada hablante trate de transmitir su conocimiento a las o los más jóvenes. El objetivo sería que, en las familias en las que haya al menos una o un vascoparlante, la transmisión del euskera se realizara de modo natural.

Sistema educativo

Las palabras de Lertxundi³³ que citábamos en el segundo capítulo pueden servirnos como diagnóstico general en este apartado:

Cada vez son más en España —en Europa es una tendencia más antigua— los profesores que rechazan la enseñanza gramatical, sobre todo si se trata de la primera lengua. Nosotros, en cambio, hemos apostado por el modelo más reductor de todos los que teníamos a

³² RUBIO, JESUS: *Euskeraren garabideak*, Irun: Alberdania, 2002.

³³ LERTXUNDI, ANJEL: *Gogoa zubi*, Irun: Alberdania, 1999.

nuestra disposición. Hemos priorizado la descripción del idioma en perjuicio de la utilización expresiva del mismo.

Cuando el aprendizaje de la lengua se plantea desde la mera corrección, es imposible que el alumnado sienta motivación alguna:

- La corrección se agota en sí misma. Es más: ese enfoque no sirve ni para asegurar un nivel aceptable de corrección, como bien puede comprobarse atendiendo a la cantidad de faltas de ortografía que hace el alumnado del modelo D.
- El casticismo tampoco soluciona nada. La única salida posible es hacer de la propiedad el eje principal del sistema escolar.

Por supuesto que la función principal de la escuela es enseñar la norma. Pero cuando decimos "norma" queremos decir "norma comunicativa", y no sólo "norma gramatical":

- Tomando como eje la propiedad, la escuela debe prestar atención preferente a las situaciones comunicativas estandarizadas y normales, poniendo todo lo demás (la corrección y el casticismo) al servicio de ese único objetivo.
- Crear situaciones comunicativas, asignar a cada una de ellas un objetivo, y mostrar qué medios y estrategias nos pueden ayudar a conseguirlo. Ésa debería ser la base de la actividad escolar. Si conseguimos que las situaciones creadas sean del interés de las alumnas o los alumnos, ellos mismos nos pedirán los instrumentos para afrontarlas con éxito, bien sean paradigmas u otros recursos. Pero sólo un objetivo interesante puede garantizar la motivación.

De lo que acabamos de exponer se deduce también otra consecuencia: no son objeto de estudio escolar el lenguaje coloquial, los argots y las jergas.

- Con todo, al prepararles para afrontar diversas situaciones comunicativas estándar desde el punto de vista de lo que es adecuado en cada caso, las alumnas o los alumnos estarán más preparados para encontrar luego, por analogía, las estrategias adecuadas a las situaciones comunicativas más informales que hayan de afrontar.
- Argots y jergas surgen del incumplimiento sistemático de las norma, pero para ello es preciso conocer la norma, y esa es la función primordial de la escuela.

"No debemos olvidar que la norma es enemiga de la lengua viva" (I.Sarasola³⁴ in BAT42):

- Para la alumna o el alumno que no sabe manejar adecuadamente el instrumento de la lengua, cualquier teorización sobre ese instrumento que no domina es una pérdida de tiempo, cuando no una actividad irritante y desesperanzadora. Mejor sería, pues, dejar para la universidad cuestiones tales como la fonética o la dialectología, por no citar más que un par de ellas. Es preciso asumir que la nuestra es una lengua sin normalizar. No hacerlo sería adoptar la estrategia del avestruz, o de los niños pequeños: afirmar que el peligro no existe, por el mero hecho de que se han cerrado los ojos o se ha enterrado la cabeza en la arena.

Este enfoque atañe a toda la actividad escolar en su conjunto.

³⁴ SARABOLA IBON: in *BAT Soziolinguistika aldizkaria* (Andoain) nº 42, SEI

En la universidad y en la formación profesional (si bien en muchos centros el castellano sigue siendo la principal lengua escolar), se cultiva un número cada vez mayor de disciplinas, y muchas de ellas se imparten en euskera. En consecuencia, el material escolar en euskera es abundante. Bueno sería, sin embargo, que el euskera empleado en ese material escolar fuera siempre adecuado, en el sentido que aquí hemos dado al término. Por otro lado, sería también conveniente establecer los cauces necesarios para que las aportaciones lingüísticas de cada disciplina académica puedan llegar a otros ámbitos y, en último término, al conjunto de la sociedad. En cuanto a la evaluación del profesorado de las ramas de enseñanza en euskera, el nivel de propiedad del euskera de cada profesora o profesor debería ser uno de los aspectos fundamentales a evaluar. Y es que tan mal profesora o profesor es quien no domina la materia que ha de impartir como el que, dominándola, no es capaz de comunicarla adecuadamente.

Medios de comunicación

Teniendo en cuenta la atención que prestan a la calidad del euskera que utilizan, se pueden diferenciar dos grandes grupos de medios de comunicación: por un lado, los escritos; por el otro, los audio-visuales. Los escritos han mostrado hasta ahora mayor preocupación por la calidad del euskera que los audiovisuales. Euskaldunon Egunkaria, por ejemplo, estableció desde su creación un grupo de correctores de euskera, grupo que tenía incidencia directa sobre los procesos de elaboración de la información. En el caso de EITB, en cambio, la inquietud por la calidad del idioma es más tardía, y aún hoy no parece que se haya conseguido que el trabajo de los encargados de velar por la calidad del idioma sea realmente efectivo.

Aun en los casos en que se ha tenido en cuenta la calidad del idioma, se ha atendido sobre todo a la corrección y, en menor medida, al casticismo. Salvo contadas excepciones, lo adecuado o no del euskera empleado es cuestión que apenas aparece entre las prioridades de los medios.

A diferencia de lo que ocurre en la escuela, en los medios de comunicación se puede —y se debe, que para eso existen los géneros—, cultivar más de un registro.

- En los pocos casos en que se ha cuidado la propiedad, el éxito ha sido innegable: "*Hori egina zagok*", "*Ho portzulo hartzero*", son ejemplos de expresiones informales que han hecho fortuna entre las telespectadoras o los telespectadores vascoparlantes. Lástima que no cunda el ejemplo.
- Por lo general, los medios emplean registros muy parecidos en todos los géneros, y, cuando se trata de alcanzar cierta contundencia expresiva, se recurre con excesiva frecuencia a las otras lenguas.

El problema es si cabe más grave en el caso de la publicidad, pues, a diferencia de otros géneros, la publicidad no tiene otro objetivo que ser eficaz (es decir, adecuada). En ese sentido, la publicidad es la actividad paradigmática de la propiedad: se puede permitir el lujo de faltar a la corrección o al casticismo, pero ha de ser siempre adecuada (es decir, eficaz), porque de lo contrario perdería su propia razón de ser. Ocurre sin embargo que la

publicidad en euskera es casi siempre traducción del castellano o del francés. Así las cosas, lo más que puede esperarse es que sea correcta. Con un poco de suerte, puede que resulte incluso castiza. Pero, teniendo en cuenta el lugar que ocupa el euskera en los procesos publicitarios, que la publicidad resultante sea adecuada (o sea, eficaz), es poco menos que un milagro. Las campañas publicitarias, incluso las institucionales, se elaboran y deciden casi siempre en otra lengua (castellano o francés), y la traducción al euskera se encarga a última hora y con muy poco margen de maniobra.

En cuanto a los otros géneros, lo ideal sería que cuando se crea un nuevo programa o sección se estableciera también, como se hace con el contenido, el tipo de lenguaje que pudiera resultar adecuado a dicho programa o sección. Y es que no hay un modelo universal, que valga para todos los casos. En cuanto a la publicidad, se debería garantizar la presencia del euskera desde el inicio mismo del proceso publicitario.

Nuevas tecnologías, nuevos medios

Lo que acabamos de afirmar es, si cabe, más cierto en el caso de los nuevos medios de comunicación. Es evidente que las fronteras entre lo oral y lo escrito están difuminándose, tanto en Internet (e-mail, chats) como en los SMS mensajes cortos que se intercambian a través de los teléfonos móviles. Ciertamente, sería un tremendo disparate juzgar desde la óptica y los parámetros del estándar escrito la calidad del euskera usado en estos nuevos medios.

De cara a estas nuevas tecnologías y a los nuevos medios, será imprescindible que los productos y servicios en euskera sean accesibles y atractivos. Para ello, sin embargo, primero hay que fomentar la creación de contenidos en euskera, y luego hay que darlos a conocer, canalizando y fomentando su consumo.

Para que eso sea posible, es necesario crear la correspondiente infraestructura tecnológica*: cuestiones relacionadas con el corpus de la lengua, todo tipo de correctores, y otras herramientas y soportes que garanticen el uso del euskera.

Las nuevas tecnologías tienen una presencia cada vez mayor en la educación, y no parece que la tendencia vaya a invertirse. Gracias al programa "Premia", del Gobierno Vasco, el ratio de ordenadores por alumno es mayor en la CAV que en España. Con todo, quienes se ocupan de la implantación de ese programa —y, en general, de las nuevas tecnologías— no dejan de advertirnos una y otra vez que los contenidos que hayan de introducirse en las nuevas tecnologías no pueden ser un mero calco de su versión escrita, que escanear o fotocopiar documentos escritos no es suficiente para crear contenidos digitales. Y es que, para ser eficaz, cada soporte precisa —y exige— su propio formato, su propio lenguaje. Se trata pues de adecuar los contenidos, pues sólo si son adecuados serán eficaces. En esa labor de adecuación a los nuevos medios, los aspectos relacionados con el lenguaje y sus registros cobran suma importancia, por más que los expertos en nuevas tecnologías no suelen incluirlos entre sus prioridades. Sería pues conveniente organizar una serie de cursos o conferencias para quienes se ocupan de estos asuntos, no vaya a ser que se descuide la calidad del euskera en las nuevas tecnologías.

Otros ámbitos de acción

Cada grupo humano, cada actividad, tiene su lenguaje propio y diferenciado. Durante estos últimos años se ha hecho un gran esfuerzo por adecuar y perfeccionar el euskera, por conseguir que el euskera pueda utilizarse en cualquier actividad: en la administración, en el mundo laboral, en los servicios, en el deporte ...

Creemos que los parámetros que hemos expuesto hasta ahora han de aplicarse también a esos otros ámbitos que acabamos de mencionar. En efecto, cuanto más rico y pleno sea el uso del euskera en los diversos sectores, tanto mejor será la calidad del idioma en general. En cuanto a los posibles programas que pudieran articularse para euskaldunizar estos sectores, proponemos que se apliquen los criterios expuestos al hablar sobre el sistema educativo.

Creación, difusión y socialización de contenidos en euskera

La oferta de contenidos, productos y servicios en euskera es cada vez más amplia: literatura, música, medios de comunicación, deporte, tiempo libre, ...

Esa amplia diversidad es la fuente de la que han de surgir los diversos registros de rango nacional, y es también la base firme sobre la que se asientan la difusión y el uso, porque permite crear referencias comunes, tanto lingüísticas (expresiones que puedan entender y utilizar las o los vascoparlantes de toda Euskal Herria), como informativo-simbólicas.

Sin embargo, para que la difusión de esos registros sea un hecho, es preciso que los contenidos creados se conozcan y se consuman en toda Euskal Herria.

Propuestas y líneas de trabajo

Generales

- Oficialidad. Que el euskera goce del amparo de la ley en toda Euskal Herria.
- Garantizar la transmisión del euskera de generación a generación.

Motivación

- Aunque está prevista la elaboración de un informe específico sobre la motivación, queremos al menos señalar lo siguiente: se ha de procurar un ambiente favorable a eso que aquí hemos llamado "propiedad" en todo plan, proyecto o sector relacionado con el aprendizaje del euskera y con el fomento de su uso.

Familia y entorno natural

- Establecer (o ampliar) los cauces de comunicación con las familias en las que haya niñas, niños o jóvenes, hacerles ver la función que desempeñan en la transmisión de la lengua, y ofrecerles información y medios para asegurar dicha transmisión:
 - Asegurar la presencia y el uso del euskera en los entornos naturales de niñas, niños y jóvenes.
 - Ofrecer servicios en euskera.
 - Fomentar el consumo de productos culturales en euskera.
- Recoger y generalizar las experiencias en curso:
 - Las que atañen a las o los recién nacidos.
 - Las que se canalizan a través del sistema escolar.
 - Las correspondientes a los municipios.

Sistema educativo

- Ajustar los objetivos y los métodos de aprendizaje al enfoque de la propiedad, del punto de vista de la gramática al de la comunicación:
 - Desarrollo del planteamiento metodológico: método y material didáctico.
 - Adiestramiento y formación del profesorado.
 - Incluir el cultivo de la oralidad en el curriculum y en el sistema de evaluación.
- Por franjas de edad, propondríamos estos objetivos:
 - 0-5 años: profesorado de capacidad comunicativa y expresiva superior a la media.
 - 6-11: disfrutar del mayor número posible de piezas comunicativas
 - 12-16: descubrir las estrategias comunicativas que subyacen en piezas que han resultado del agrado del alumnado, y primeros intentos de imitar dichas estrategias.
 - 17-22: en todo caso aquí se podría empezar a introducir algunos elementos meta-lingüísticos, no antes.
- Difundir y sistematizar los planes de normalización lingüística de los centros escolares. Dichos planes han de contemplar los siguientes ámbitos:

- Todos los agentes que participan de la actividad del centro: docentes, personal no docente, madres o padres, alumnas o alumnos...
 - La totalidad de la actividad educativa.
 - Uso del euskera en el centro, tanto en las horas lectivas como en el resto.
 - Cualquier actividad que se organice.
 - Funcionamiento interno.
- Ensamblar y coordinar los planes de los centros escolares con los de los municipios.
- Completar y perfeccionar los programas de financiación hasta ahora canalizados por la Consejería de Educación:
 - para el fomento de la expresión oral (NOLEGA...),
 - para actividades fuera del aula (IKE),
 - para estancias en Ambiente Vasco (EGE),
 - para contactos bilaterales entre centros (IKABIL),
 - etc.
- En la universidad y en formación profesional:
 - Velar por la propiedad de los materiales didácticos que puedan crearse, y difundir dichos materiales en los demás centros.
 - Establecer —y utilizar— los cauces adecuados para que las aportaciones de cada ámbito académico lleguen a los demás ámbitos y, en último término, a toda la sociedad.
 - Introducir en la evaluación de la docencia, con rango de condición necesaria, el grado de propiedad del euskera de cada profesora o profesor.

Medios de comunicación

- Al diseñar un programa o sección, se estudiará y decidirá el tipo de lenguaje que pueda resultar adecuado para el mismo, de acuerdo con lo expuesto en el punto 2.2.3 de este mismo informe. Este criterio cobra especial relevancia cuando se trata de productos destinados a niñas, niños y jóvenes.
- Crear una instancia en la que estén representados los principales medios de comunicación, Euskaltzaindia, y representantes de los diversos sectores profesionales (escritoras o escritores, traductoras o traductores, guionistas, expertas o expertos en terminología...). Éstas serían las funciones de dicha instancia:
 - Elaborar, sistematizar y difundir diversos registros y repertorios propios del habla infantil y juvenil.
 - Elaborar los repertorios y el tipo de lenguaje apropiado para cada programa o producto destinado a niñas o niños y jóvenes.
 - Elaborar los repertorios propios de cada ámbito o sector: deporte, lenguaje marginal,...
 - Por medio de las empresas que trabajen cuestiones de terminología, debería sistematizarse todo ese material, haciéndolo accesible tanto en papel como en la red, de modo que quienes trabajan en otras ramas creativas puedan consultarlo con facilidad: escritoras o escritores, letristas, guionistas, profesoras o profesores, monitoras o monitores de tiempo libre...

- Producción de programas, secciones y productos que permitan cultivar y socializar los repertorios propios de niñas o niños y jóvenes.
- Hacer ver a las o los anunciantes vascos (en especial a las instituciones) que es necesario garantizar la presencia del euskera desde el inicio mismo de los procesos publicitarios. Hacerles ver también que, en publicidad, tanto la corrección como el casticismo han de estar siempre al servicio de la propiedad, y no al revés.

Nuevas tecnologías, nuevos medios

- Hacer que los productos y servicios en euskera sean accesibles y atractivos. Por otro lado, hacer que productos atractivos en otras lenguas puedan ser consumidos en euskera. Promover el consumo de contenidos en euskera, fomentando su creación y dándolos a conocer.
- Garantizar la entrada del euskera en las nuevas tecnologías, por medio de un adecuado desarrollo tecnológico.
- Organizar una serie de cursos o conferencias dirigidas a los centros escolares, para evitar que la cuestión de la calidad del euskera quede arrinconada con la implantación de las nuevas tecnologías.

Otros ámbitos de acción

- Recoger el tesoro lingüístico de las diversas zonas geográficas (modismos, formas alocutivas, toponimia, documentos, producción oral, cancionero...) y hacerlo accesible a niñas o niños y jóvenes (unidades didácticas, páginas web, cds...), ya que es una manera interesante de ampliar los repertorios:
 - Formas tradicionales del propio ámbito geográfico
 - Formas recién creadas
 - Formas de otras zonas
 - Nacionales (recogidas por los medios de comunicación)
- Incrementar los cauces de relación entre niñas o niños y jóvenes de toda Euskal Herria, propiciando encuentros de jóvenes de zonas vasco parlantes con otros de zonas no vasco parlantes, de los de Iparralde con los de Hegoalde, etc.
- Iniciar la euskaldunización de los programas de actividades extra-escolares (EBPN) elaborando los correspondientes repertorios adecuados a cada actividad. Las actividades extra-escolares constituyen sin duda uno de los ámbitos más propicios para el cultivo de los lenguajes informales y afectivos, y más teniendo en cuenta que, salvo en los pueblos pequeños, es sumamente difícil incidir en los grupos naturales o cuadrillas.
- Los parámetros aquí expuestos deberían aplicarse también en los planes sectoriales de aprendizaje y/o uso del euskera.

Creación, difusión y socialización de contenidos en euskera

- Fomentar entre niñas o niños y jóvenes el consumo de productos y servicios en euskera, garantizando la oferta y dándola a conocer.